

1 Нед/Sun	Співдружжя: Відділ С.У.К. Збори: Відділу С.У.К.	Fellowship: UWAC Branch Meeting: UWAC Branch	
2 Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Instruction	
5 Чет/Thu	Клуб Сеньйорів: Обід для Публіки	Seniors Club: Public Lunch	
8 Нед/Sun	Співдружжя: Орден Св. Андрея Концерт на пошану Тараса Шевченка	Fellowship: Order of St. Andrew Shevchenko Concert	X
10 Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Instruction	
15 Нед/Sun	Співдружжя: СУМК Вакації Недільної Школи	Fellowship: СУМК Sunday School Vacation	
22 Нед/Sun	Співдружжя: Буде оповіщено Вакації Недільної Школи	Fellowship: ТВА Sunday School Vacation	
24 Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Instruction	

BINGO in March: Tuesday, March 3; Thursday March 26 (Games at 10:00 AM)

Якщо Ви бажаєте записати дитину на навчання в Недільній Школі, яке готує дітей до Першої Сповіді, що відбудеться в суботу, 30-го травня, зверніться до:
п-і О. Лукачин, 905-281-9313; п-а І. Буцьори, 905-568-1819

ATTENTION, PARENTS! If you wish to enrol your Child for the special instruction offered by the Sunday School to prepare children for First Confession Saturday, May 30th, please contact: **Mrs. O. Lukaczyn, 905-281-9313; Mr. I. Buciora, 905-568-1819**

* ** *** **** ***** ** ** *

ЩИРО ПРОСИМО В А С!

ДОЛУЧИТИСЯ ДО КОНЦЕРТНОЇ ПРОГРАМИ НА ЧЕСТЬ **ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**, ЩО ВІДБУДЕТЬСЯ В ЦЕРКОВНІЙ ЗАЛІ ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ В **НЕДІЛЮ 8-ГО БЕРЕЗНЯ**, СВОЇМ ВИСТУПОМ ВШАНУВАТИ ПАМ'ЯТЬ ВЕЛИКОГО СИНА УКРАЇНИ.

ВИ ЗМОЖЕТЕ ЦЕ ЗРОБИТИ **МИСТЕЦЬКИМ СЛОВОМ** (МОЖНА Й ЧИТАНИМ), **СПІВОМ** (СОЛЬНИМ ЧИ В АНСАМБЛІ), **ГРОЮ НА ІНСТРУМЕНТІ** (СОЛО ЧИ В АНСАМБЛІ).

ПРО СВОЮ УЧАСТЬ ПРОСИМО ЯКНАЙСКОРІШЕ ПОВІДОМИТИ ПАРАФІЯЛЬНЕ БЮРО:
ТЕЛЕФОН 416-255-7506.

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church

3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: natalie.ok@rogers.com

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: diakowsky@gmail.com

Собор Св. Димитрія



St. Demetrius' Church

Неділя Сиропусна
Неділя Прощення
Літургія свт. Івана Золотоустого
Голос 4

СЬОГОДНІ ПОМИНАЄМО

**Прп. Маруфа, єпископа
Мучч. Памфіла, пресвітера, та Інших**

- - + - -

Прп. Маруфа

Він був лікарем і єпископом міста Майферкат у Сирії близько перського кордону. Візантія вислала його з дипломатичним дорученням на переговори з королем Персії. Маруфі тоді вдалося переконати короля покінчити з переслідуванням християн, яке запровадив у Персії його попередник, король Сапур (Шапур). Це йому вдалося, і він одержав дозвіл відновити церковну структуру і будувати храми всюди, де бажав.

Маруфа вивіз у Майферкат мощі християн, що їх було вбито за часів короля Сапура. Їх було так багато, що Майферкат почали звати «*Мартірополісом*» – містом мучеників. Він також упорядкував список тих жертв.

Його вважають «батьком» сирійської церкви. Він автор багатьох церковних співів, що входять у сирійську літургію, писав богословські праці. Помер у спокої 422 р.

**Cheesefare Sunday
Sunday of Forgiveness**
Liturgy of St. John Chrysostom
Tone 4

TODAY WE REMEMBER

**Ven. Maruthas, bishop
Hieromartyr Pamphilus and Others**

- - + - -

Ven. Maruthas

He was a physician and Bishop of Maiferkat in Syria near the Persian border, and was sent on a diplomatic mission to the King of Persia on behalf of Byzantium. Maruthas was able to convince the king to end the persecution of Christians instituted by his predecessor, King Sapur, in Persia. He was successful, and received permission to renew the Church organization and also to build churches wherever he wished.

Maruthas collected the relics of the many Christians who had been slain during the persecution under King Sapur and took them back to Maiferkat, so many that Maiferkat came to be known as *Martyropolis*: the city of martyrs. He also compiled a record of Sapur's Christian victims.

He is considered the 'father' of the Syrian Church, composed hymns used in the Syrian liturgy and also wrote on theological topics. He died peacefully in 422.

Мученик Памфіл та Інші з Ним

Памфіл, замучений 309 р., був сином багатих батьків у Бейруті. Одержавши богословську освіту в Александрії, він подався в Кесарію, де й був поставлений у священики. Будучи науковцем за характером, він зібрав велику бібліотеку і присвятив багато часу та праці, щоби виправити текст Біблії, яку сам переписував для розповсюдження. Він заснував біблійну школу в Кесарії, а сам жив убого, роздавши свій достаток бідним.

308-го року його заарештували як християнина і звеліли принести жертву богам. Він відмовився і був катований, а тоді запроторений у в'язницю. Кажуть, що навіть там він не припиняв своєї наукової праці, поки новопризначений правитель не звелів поставити Памфіла, між іншими, перед судом. Суд визнав його винним у тому, що він був християнином, і засудив до смерті. З ним були засуджені Павел із Ямнії та Валент, диякон з Єрусалима. Феодула, слугу Памфіла було розі'ято. Порфирія, одного з учнів Памфіла катували, а тоді вбили за те, що він просив дозволу поховати тіло Памфіла. Селевкієві відрубали голову, коли почули, що він хвалив мужність, із якою Порфирій зносив катування.

Martyr Pamphilus and Others with Him

Pamphilus, martyred in 309, was the son of a wealthy family in Beirut. After receiving a theological education in Alexandria, he travelled to Caesarea where he was ordained a priest. A scholar by nature, he collected an extensive library. He devoted much time to producing an accurate version of the Bible and copying by hand the text for distribution. He was the founder of a bible school in Caesarea, himself living a simple and austere life, having distributed his wealth among the poor.

In 308 he was arrested for being a Christian and ordered to sacrifice to the gods. He refused and was tortured and cast into prison. It is said that even in prison he continued his scholarly work, until a new governor of the province ordered that Pamphilus, among others, be brought to trial. He was found guilty of being Christian and was sentenced to beheading. Sentenced with him were Paul from Jamnia and Valens, a deacon from Jerusalem. Theodulus, Pamphilus' servant, was crucified. Porphyrius, one of Pamphilus' students, was tortured and then killed when he asked for permission to bury Pamphilus. Seleucus was beheaded when he was heard praising Porphyrius' courage during torture.

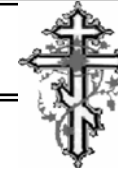
Великий Піст

Завтра починається Великий Піст, один із чотирьох багатоденних постів Церкви. Цього року він триває від 2-го березня до 8-го квітня. Інші багатоденні пости – це: Петрів Піст (Петрівка) від 15-го червня до 11-го липня; Успенський Піст, від 14-го серпня до 27-го серпня; Різдва́ний Піст (Пили́півка), від 28-го листопада до 6-го січня 2010 р.

Great Lent

Great Lent begins tomorrow. It is one of the four multi-day fast of the Church. This year it lasts from March 2 to April 8. The other multi-day fasts are: St. Peter's Fast (June 15 to July 11); Dormition Fast (August 14 to August 27); Nativity (St. Philip's, Advent) Fast: November 28 to January 6, 2010.

Церковний Календар



Church Calendar

Б Е Р Е З Е Н Ь

M A R C H

- | | | |
|--|---|---|
| 1 | Сиропусна Неділя
Неділя Молоді
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession,
Присяга Парафіяльної Ради | Cheesefare Sunday
Youth Sunday
10:00 г./ам Літургія/Liturgy
Swearing-in of Parish Council |
| ПАСІЯ – 5:00 г. по обіді – КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА
«ВЕЧІРНЯ ПРОЩЕННЯ»
<i>Проповідує: Архiepиcкoп Юрiї Доповiдує: митр. прот. Юрiї Гнатiв</i> | | |
| 2 | Понеділок
Початок Великого Посту | Monday
Great Lent begins |
| 4 | Середа
Літургія Ранішосвячених Дарів
8:15 – 9:00 г./ам Сповідь/Confession, | Wednesday
Liturgy of Presanctified Gifts
9:30 г./ам Літургія / Liturgy |
| 7 | Феодорівська Субота
8:15-9:00 г./ам Сповідь/Confession,
8:00 г. веч. Сповідь
(Причастя на Літургії в неділю) | St. Theodore's Saturday
9:30 г./ам Літургія/Liturgy
8:00 PM Confession
(Communion during Sunday Liturgy) |
| 8 | 1-а Неділя Великого Посту
Неділя Православ'я
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession, 10:00 г./ам Літургія/Liturgy | 1st Sunday of Great Lent
Sunday of Orthodoxy
10:00 г./ам Літургія/Liturgy |
| Торжество Православ'я Feast of Orthodoxy
7:00 г. веч. Спільна відправа торонтських Православних Парафій
7:00 pm Joint service of Toronto Orthodox Parishes
Christ the Saviour Russian Orthodox Church
823 Manning Avenue | | |
| 11 | Середа
Літургія Ранішосвячених Дарів
8:15 – 9:00 г./ам Сповідь/Confession, | Wednesday
Liturgy of Presanctified Gifts
9:30 г./ам Літургія / Liturgy |
| 14 | Поминальна Субота
8:15-9:00 г./ам Сповідь/Confession,
8:00 г. веч. Сповідь
(Причастя на Літургії в неділю) | Memorial Saturday
9:30 г./ам Літургія/Liturgy
8:00 PM Confession
(Communion during Sunday Liturgy) |

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(с. 6, в. 14 – 21)

“For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

“Moreover, when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces that they may appear to men to be fasting. Assuredly, I say to you, they have their reward.

But you, when you fast, anoint your head and wash your face, so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father who *is* in the secret *place*; and your Father who sees in secret will reward you openly.

“Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal;

but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal.

For where your treasure is, there your heart will be also.

АПОСТОЛ

3 Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 13, в. 11 – 14:4)

Браття: І це тому, що знаєте час, що пора нам уже пробудитись від сну. Бо тепер спасіння ближче до нас, аніж тоді, коли ми ввірували.

Ніч минула, а день наблизився, тож відкиньмо вчинки темряви й зодягнімось у зброю світла.

Як удень, поступаймо доброчесно, не в гульні та п'янстві, не в перелюбі та розпусті, не в сварні та заздрощах,

але зодягніться Господом Ісусом Христом, а догодження тілу не обертайте на пожадливість!

Слабого в вірі приймайте, але не для суперечок про погляди.

Один бо вірує, що можна їсти все, а немічний споживає ярину.

Хто їсть, нехай не погорджує тим, хто не їсть. А хто не їсть, нехай не осуджує того, хто їсть, Бог бо прийняв його.

Ти хто такий, що судиш чужого раба? Він для пана свого стоїть або падає; але він устоїть, бо має Бог силу поставити його.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 6, в. 14 – 21)

Бо як людям ви простите прогріхи їхні, то простить і вам ваш Небесний Отець.

А коли ви не будете людям прощати, то й Отець ваш не простить вам прогріхів ваших.

А як постите, то не будьте сумні, як оті лицеміри: вони бо змінюють обличчя свої, щоб бачили люди, що постять вони. Поправді кажу вам: вони мають уже нагороду свою!

А ти, коли постиш, намасти свою голову, і лице своє вмий, щоб ти посту свого не виявив людям, а Отцеві своєму, що в таїні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно.

Не складайте скарбів собі на землі, де нищить їх міль та іржа, і де злодії підкопуються й викрадають.

Складайте ж собі скарби на небі, де ні міль, ні іржа їх не нищить, і де злодії до них не підкопуються та не крадуть.

Бо де скарб твій, там буде й серце твоє!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 13, v. 11 – 14:4)

Brethren: And *do* this, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep; for now our salvation *is* nearer than when we *first* believed.

The night is far spent, the day is at hand. Therefore let us cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light.

Let us walk properly, as in the day, not in revelry and drunkenness, not in lewdness and lust, not in strife and envy.

But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to *fulfill its* lusts.

Receive one who is weak in the faith, *but* not to disputes over doubtful things.

For one believes he may eat all things, but he who is weak eats *only* vegetables.

Let not him who eats despise him who does not eat, and let not him who does not eat judge him who eats; for God has received him.

Who are you to judge another's servant? To his own master he stands or falls. Indeed, he will be made to stand, for God is able to make him stand.